SUMARIO

Cabos sueltos

Autoridad Palestina de Cisjordania y Franja de Gaza 1
Mashreq 2
***Placement*, falso amigo.....2**
***Project Management* y *Construction Management*.....2**
Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (TPCEN).....3

Colaboraciones

Multimedios, un bombero, Pep Bonet y el sitio virtual 3

Comunicaciones

***puntoycoma* cumple años 4**
Jornadas de Madrid.....5
Base de datos de la UIT 5

Debates

Sexismo lingüístico 7

****

CABOS SUELTOS

La Autoridad Palestina de Cisjordania y Franja de Gaza

Hace unos meses el Gobierno israelí y la comunidad internacional reconocieron la autonomía política de Palestina, pero hay que tener en cuenta que, dado el estado actual del proceso de paz, no sería "políticamente correcto" (recogemos literalmente la expresión de Diego de Ojeda, administrador de la DG I-B, Unidad A2: "Negociación de acuerdos con Cisjordania y Franja de Gaza") llamar "Palestina" a este país. Por ello se ha acuñado el nombre "Autoridad Palestina" (en: *Palestinian Authority*, fr: *Autorité Palestinienne*), que viene a ser el nombre oficial o protocolario de este país. La Autoridad Palestina gobierna en "Cisjordania y Franja de Gaza", lo que, de momento, corresponde al nombre común del país (en: The-West-Bank-and-Gaza-Strip, fr: Cis-Jordanie et Bande de Gaza).

Como la situación política en esta zona es bastante inestable, conviene estar atentos a los cambios de nombre que puedan producirse. Seguiremos informando.

Aprovechamos para recordar que **franja** es el nombre más usual en español para referirnos al territorio de Gaza. Aunque también encontraremos, por influencia del francés, **Banda de Gaza** y, en Naciones Unidas, **Faja de Gaza**

Mashreq

Hemos preguntado al gran arabista Federico Arbós, premio nacional de traducción y actual director del Instituto Cervantes en El Cairo, cuál sería la transcripción más correcta de esta palabra árabe (en: *Mashreq*, fr: *Machrek*). Hasta ahora hemos venido escribiendo, con dudas, Mashrek. Pero Federico Arbós considera más acertada la forma con "q" final, transcripción más común del fonema árabe presente en otras transcripciones de topónimos: Iraq, Qatar, etc. La duda entre "sh" y "ch" (Mashreq o Machreq) queda resuelta a favor de la primera, ya que se trata de un fonema para el que el español no tiene transcripción, por lo que parece mejor recurrir a la “sh” inglesa, cuya pronunciación es conocida por el hablante medianamente culto, que a la "ch" del francés que se vería interferida por la pronunciación de "ch" en español.

Aunque el **Mashreq** de la terminología diplomática occidental se refiera sólo a Egipto, Jordania, Líbano y Siria, en el uso propiamente árabe es **Mashreq** todo lo que queda entre el este del Magreb (a partir de Libia) e Irán, o sea, Egipto, Jordania, Líbano, Península arábiga, Siria e Iraq.

Placement, falso amigo

Aunque el término **placement** (*action of placing or state of being placed*) tiene una clara correspondencia de significado con **colocación**, conviene poner atención a la hora de traducirlo, ya que hay contextos en los que ésta sería una traducción errónea. Así, en frases como:

> *University careers advisory services provide guidance, information and **placements**...*
>
> *Some employers operate sponsorship schemes whereby students gain some financial support and they, in turn, work for the employer on **industrial placements** or during vacations...*
>
> ***Work placements** may be integral to some university courses ... and the course organisers may well arrange the **placements**...*

el término se refiere a una acepción relativamente reciente que se ha acuñado para referirse al periodo obligatorio que incluyen determinados estudios técnicos o universitarios del Reino Unido, durante el cual los estudiantes deben trabajar en puestos de trabajo cualificados, es decir, lo que en español podría denominarse **periodo de prácticas** o simplemente **prácticas**.

Traducciones al español de *Project Management* y *Construction Management*

De una reseña sobre el libro *Direción Integrada de Proyecto (DIP)*, de Rafael Heredia, profesor de la E.T.S. de Ingenieros Industriales de la Universidad Politécnica de Madrid, publicada en *Informes de la Construcción* (vol. 47, n^{os} 441-442, 1996), revista del Instituto Eduardo Torroja del CSIC, extraemos, por su interés terminológico, las siguientes líneas:

> *"El Project Management o **Dirección Integrada de Proyecto (DIP)**, en traducción al español realizada por el Prof. Heredia, expresión que ya ha tomado carta de naturaleza tanto en España como en los países latinoamericanos que hablan español, se ha desarrollado en el mundo durante los últimos veinticinco años. Sus aplicaciones a la construcción se conocen como "Construction Management" o **Dirección Integrada de Construcción (DIC)**. En este campo constituyen una actividad que lleva al extenso campo de la construcción la racionalidad y la eficacia que tienen las activiades industriales"*

Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (TPCEN)

Según nos comunican la división de traducción española del OIEA en Viena y el servicio de terminología de las NN.UU. en Nueva York, ésta es la traducción al español del *Comprehensive Nuclear-Test Ban Treaty (CTBT)* **(**en francés: *Traité d'interdiction complète des essais nucléaires*), que también podemos encontrar, tanto en inglés como en español, acortada en *Comprehensive Test Ban Treaty* (Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos).

COLABORACIONES

Multimedios, un bombero, Pep Bonet y el sitio virtual

Aunque algunos se dan por vencidos, con argumentos más que razonables, yo no arrojo la toalla. Creo en el poder normativo de la traducción, especialmente cuando se hace desde las instituciones europeas, que legislan en posiciones de vanguardia. Su actividad (la "acción" de los tratados) pone a los traductores en la frontera del idioma.

Multimedios

Así que en el grupo G, que se ocupa también de lo relacionado con la edición electrónica, hemos tomado la decisión de escribir "multimedios" donde ponga "multimedia". La primera justificación de esta elección se dio ya en un temprano *puntoycoma nº 6*, al cual me remito. Pero, ¿por qué insistir, cuando todo el mundo dice "multimedia"?

Aquí viene a cuento lo del poder normativo. En el año 86 la Comisión tuvo que traducir una serie de documentos sobre diversos proyectos telemáticos de la Comunidad[1]. No tardó en aparecer la abreviatura inglesa ISDN (*Integrated Services Digital Network*). En aquella época, era la que prevalecía en la "literatura" informática en español, en competencia con la versión francesa RNSI. Se decidió traducirla (como entonces se hacía con todo) y utilizarla sistemáticamente (como debería hacerse siempre con todo).

Hoy en día RDSI es moneda corriente. No atribuyo la invención de la sigla, que estaba cantada, a la Traducción comunitaria, pero estoy convencido de que contribuimos a fijarla en la lengua y a superar el desconcierto inicial, tarea nada desdeñable si pensamos en términos más correosos como *software*.

Volviendo a multimedios, añadiré el argumento de que la falta de hábito de utilizar plurales latinos (o su desconocimiento) conduce a expresiones aberrantes como "la multimedia". En una colaboración para *puntoycoma*, que nunca publiqué, titulada "El ataque de la multimedia" denostaba yo cierta revista de lujo publicada por cierta DG, dedicada sin empacho a este concepto:

"¿Qué sería la multimedia? ¿El apodo de alguna convecina de la aldea?, ¿de alguna mozuela rolliza y alegre? No, no era eso, sin duda. Debería de tratarse de alguna herramienta revolucionaria y con gran valor añadido; algo parecido a las navajas del ejército suizo. Eso, una media con múltiples funciones incorporadas –la multimedia–; una prenda que, además de cubrir las piernas con fines calefactorios y vestimentales, estaría compuesta por una liga de señora y otra, menos historiada, de caballero, pistolete "Derringer", lima de uñas, albaceteña navaja y, tal vez, algún dispositivo de protección contra enfermedades infecto-contagiosas."

1El primer documento que he encontrado en Celex con la sigla española data de mayo de 1986. Se trata de la Propuesta de Recomendación del Consejo relativa a la introducción coordinada de la Red Digital de Servicios Integrados (RDSI) en la Comunidad Europea - Hacia un mercado telemático europeo (COM (86)205 final. Diario Oficial nº. C 157 de 24/06/86 p. 0003). De los libros, enciclopedias y diccionarios a mi disposición, fechados hasta 1988, ninguno recoge la sigla RDSI.

En definitivas cuentas, *puntoycoma* tiene lectores muy cualificados, que pueden propagar el término "multimedios" (ordenador multimedios, sistema multimedios, lo multimedios, etc.), ¿por qué no hacerlo? ¿Acaso no ha prosperado "millardo"?

Un bombero

A propósito de multimedios. Hace unos día veía yo el telediario. Un bombero de la Comunidad de Madrid explicaba al reportero la providencial actuación del cuerpo en un siniestro, gracias a una "malla de radio que nosotros tenemos". Me vino la inspiración (en pleno telediario, insisto). Malla era un término lo suficientemente rancio (como chaflán) y explícito para ofrecer una buena traducción de *Web.*

Si a Malla, le añadimos Mundial y Multimedios, tenemos una traducción mejor todavía de *World Wide Web*, *WWW* y *W3*. Malla Mundial Multimedios, MMM o M3, además de resolver problemas prácticos como el del género, son una alternativa castiza a los términos emblemáticos de la revolución virtual, que tan poco respeto ha mostrado por la diversidad lingüística.

Me pregunto, Pep Bonet, si MMM sería técnicamente viable como URL[1] (dirección de un documento en Internet). En todo caso, MMM es WWW puesto en pie. ¿No es bonito?

Pep Bonet

Puesto que hablamos de Pep Bonet, nuestro dinámico "huevomáster" (traducción común aunque no recomendable de *webmaster)*, mencionaré una charla que mantuvimos a propósito de la traducción del *site* internetiano. El Sr. Bonet afirma, no sin cierta amargura, que él siempre propone a los traductores "sitio", y que estos le responden invariablemente "bueno, vale; pondré emplazamiento".

"Sitio", no ofrece dudas, es lo que utilizan internautas y especialistas. "Sitio" a secas y fuera de contexto es, sin embargo, poco explícito. Si va acompañado de Internet, Web o Malla (el sitio del ABC en Internet, etc.), no hay problema. Si viene sin determinante, utilizar el adjetivo "virtual" (**sitio virtual**) puede resolver el amorfismo del término.

Es una propuesta.

Joaquín Calvo Basarán
JMO A3/70
Tel. 34442

COMUNICACIONES

puntoycoma cumple años y se mundializa

El pasado mes de agosto se cumplieron cinco años desde la publicación del número 0 de *puntoycoma*. Comparando aquel primer número con el que el lector tiene en sus manos, es evidente que ha habido cambios importantes en cuanto al formato. Sin embargo, los cambios más importantes son otros menos obvios. Y es que lo que en su día fue lo que podríamos denominar una tirada de andar por casa, hoy se ha multiplicado varias veces y empieza a suponer una carga de trabajo más que considerable. Lo que al principio aspiraba sencillamente a ser un "boletín de las unidades de traducción de lengua española de la CCE", destinado a la coordinación terminológica y a la comunicación interna, ha pasado a recibirse, además de en las otras Instituciones Europeas, en Naciones Unidas, la UIT, la FAO, el FMI, la Agencia EFE y diversas universidades españolas, amén de un nutrido grupo de traductores independientes de diversos países y nacionalidades. A esto se añade una inminente versión informatizada que se incluirá en la madre de todas las redes, en la que ya se pueden consultarse algunos números. La versión de Internet contará con hiperenlaces y un índice continuamente actualizado, que

[1] Uniform Resource Locator (localizador uniforme de recursos). Es la dirección de un documento en la MMM.

facilitarán al máximo cualquier tipo de consulta en la siguiente dirección: **http://europa.eu.int/en/comm/sdt/bulletins/puntoycoma/numeros.htlm**.

Con todo, lo fundamental es que hace un lustro un grupo de traductores y terminólogos de ambos lados de las Ardenas comprendió la necesidad de alguna especie de foro escrito en el que se dilucidara la multitud de problemas de traducción que se plantean dentro de esta casa. Con mayor o menor puntualidad, se ha ido acudiendo a cada cita con el próximo número de un boletín de vocación modesta y dedicado fundamentalmente a la resolución de problemas prácticos.

Conscientes de la nueva dimensión que estas hojas han ido adquiriendo y aprovechando la excusa que nos ofrecen este quinto cumpleaños y nuestra "mundialización", deseamos recordar el carácter abierto del boletín y apelar a sus lectores, incluidos los de los puntos más remotos, para que, enviando sus colaboraciones, nos ayuden a cumplir otros cinco años de impuntual regularidad.

puntoycoma

Jornadas de Madrid

Del 20 al 22 de febrero de 1997 se celebrarán en Madrid las **II Jornadas Internacionales en torno a la profesión y formación de traductores e intérpretes**, organizadas por APETI y que son continuación de las celebradas el año pasado en Toledo. El programa vuelve a centrarse en la traducción técnica, la formación y la traducción institucional. A esta última se le reserva la jornada del sábado 22 de febrero. Quien quiera participar, como ponente o asistente, debe ponerse en contacto lo antes posible con Paloma Hoffmann, que le proporcionará información más detallada.

puntoycoma

Base de datos de la UIT

Hace unos meses recibimos en la unidad de Terminología, por mediación de Antonio Peñaranda, jefe en funciones del Departamento de Conferencias de la UIT, un documento con información utilísima sobre la base de datos terminológicos de este organismo. El documento completo en francés, elaborado por el jefe de la sección de Terminología, Sr. Araman, se puede consultar en la siguiente dirección http:
Por su interés, hemos traducido aquellas partes del documento en las que se abordan las cuestiones más practicas. ¡Internautas, a los teclados!

Nombre de la base	TERMITE (**TERMI**nología de las **TE**lecomunicaciones)
Fecha de creación	1978
Productor	UIT
Persona responsable	G. Araman, Jefe de Sección Terminología, Referencias y Asistencia Informática a la Traducción (STRAIT) Tfno.: (+41 22) 730 56 07 Fax: 730 52 20 Internet: araman@itu.ch X.400: S=araman; P=itu; A=400net; C=ch
Lenguas	EN, FR, ES, RU (transcrito) + ocasional. IT, PT, DE
Número de entradas	59000 aproximadamente
Modos de consulta (campos accesibles)	Término, sinónimo, fecha, abreviatura, lengua, fuente, número de identificación

Modo de acceso	Acceso libre directo a través de conexión telemática (red local, Internet, WWW). Versión impresa a la venta cada 4 años aprox.

ACCESO A TERMITE A TRAVÉS DEL SISTEMA TIES DE LA UIT

Los usuarios externos pueden acceder libremente a TERMITE a través del sistema TIES de la UIT, al que se pueden conectar por Internet (Gopher y WWW).

La conexión deberá hacerse siguiendo estos pasos:

En la página raíz (*home page*) de TIES/Gopher, elegir el menú *ITU Standards, Publications, Databases, Meetings, Press* y a continuación *ITU Telecommunication Terminology Database (TERMITE).*

En la página raíz (home page) WWW, elegir *ITU General Secretariat,* después *ITU Databases (ITU Global Directory, ITU-T/ITU-R Catalogues, . . .)* y por último *ITU Telecommunication Terminology Database (TERMITE/Gopher).*

¿CÓMO SE ACCEDE A TIES ?

- Servidor TIES WorldWideWeb

Public URL: http://www.itu.ch

- Conexión al servidor TIES Gopher

Public: Name=International Telecommunication Union (ITU)
Host=info.itu.ch, Port=70

Registered: Name=International Telecommunication Union (ITU)
Host=ties.itu.ch,Port=70

- Dirección del servidor TIES FTP

Registered: ftp.itu.ch (utilizar código el de identidad TIES y la contraseña)

- Acceso interactivo a través de la interfaz Gopher de la UIT (terminal type VT)

Public: Dial-up access: +42-22-733-7575
Telnet access: gopher.itu.ch
X.25 access: +228468111112
Nota: Utilizar selcódigo de identidad **gopher** (en minúsculas), sin contraseña

Registered: Dial-up access: +42-22-733-7575
Telnet access: ties.itu.ch
X.25 access: +228468111112
Nota: Utilizar el código de identidad TIES y la contraseña.

Para información, ayuda y suscripción, dirigirse a: **ITU TIES HELPDESK**
Union internationale des télécommunications Place des Nations CH-1211 Genève 20
Tfno: +41 22 730 6666. Fax: +41 22 730 5337. Dirección Internet:helpdesk@itu.ch

DEBATES

Sexismo lingüístico
La opinión de un(a) traductor(a) independiente

La lucha contra el sexismo lingüístico se extiende como una mancha de aceite que puede acabar pringando a todos, detractores y partidarios(?) del mismo. La interrogación indica mi extrañeza ante la manera en la que los defensores del lenguaje políticamente correcto (entre los que los *antisexistas* son sólo un sector) pretenden plantear el debate.

Al hablar de sexismo lingüístico creo que se mezcla el verdadero uso sexista de la lengua (el que tiene que ver con la semántica: sexismo a secas, sin adjetivos), con un supuesto sexismo de la lengua, que se detecta en convenciones formales (por ejemplo el hecho de que el masculino sea el género, que no sexo, no marcado). Estas convenciones, sin ser histórica ni culturalmente neutras o "inocentes", tienen hoy su razón de ser más en la economía lingüística que en el prejuicio sexista. A muchos (entiéndase muchos y muchas) parece preocuparles más el sexismo DE la lengua, que el sexismo a secas (EN la lengua o CON la lengua). Algunos viejos luchadores (y luchadoras) que antes querían "cambiar la vida, cambiar la historia" ahora se contentan con "cambiar la lengua y dejar que la historia, que según algunos (y algunas) ya se ha acabado, siga su curso".

Algunas recomendaciones del Instituto de la Mujer son indiscutibles. Está claro que el lenguaje intencionadamente sexista debería desaparecer de textos institucionales, educativos, divulgativos, etc. Tampoco duda nadie de que debamos usar también el femenino para profesiones y oficios (pero "jueza" no, por favor). Creo que cada vez somos más los que no usamos la *marca asimétrica* de estado civil (y más cosas) de "señorita", otrora puede que ingenua, castiza y salerosa, pero hoy (al menos en España) más bien carca y rijosilla. Todo esto no quita que cada hablante sea muy dueño de hacer un uso sexista (o pedante, o grosero, o adulador) del lenguaje, que no se puede modificar por decreto (recordemos *1984* de Orwell), so pena de revisar y corregir cualquier texto (al fin y al cabo responsabilidad de su autor) en el que se detecte un atisbo de sexismo. Podríamos quedar entonces hipócritamente satisfechos con esta *limpieza lingüística*, pero no acabaríamos así ni con la discriminación salarial de las mujeres ni con la chulería y prepotencia sexista (esta sí, en gran medida *exclusivamente* lingüística) que cualquiera puede inadvertidamente oír en la barra de un bar.

Las medidas lingüísticamente represivas no parecen muy eficaces para combatir el sexismo semántico, al fin y al cabo expresión de determinadas opiniones y actitudes, por abyectas que sean. Por utilizar un ejemplo concreto de las recomendaciones del Instituto de la Mujer:

NO	SI
Los nómadas se trasladaban con sus enseres, mujeres, ancianos y niños de un lugar a otro.	Los grupos nómadas se trasladaban con sus enseres de un lugar a otro.

Pero puede que el autor tenga sus razones para escribir lo primero ¿Quién trasladaba a quién? ¿Y si los nómadas de que se habla, machistas *a tope*, consideraban a las mujeres, niños y ancianos, un "enser" más? De la corrección política a la manipulación puede haber sólo un paso.

Otra propuesta del Instituto de la Mujer nos aconseja sustituir las fórmulas de la columna izquierda por las de la columna derecha:

Los romanos, los franceses, los hispanoamericanos, etc.	Las romanas y los romanos, las francesas y los franceses, las hispanoamericanas y los hispanoamericanos. El pueblo romano, español, hispanoamericano...

Imaginemos los resultados de tales sustituciones en los libros de historia: "*Las romanas y los romanos, aguerridas y aguerridos luchadoras y luchadores, tras someter a sus vecinos y vecinas del Lacio...* "

Por otro lado, para los que quieran combatir el sexismo morfológico del uso del masculino genérico, hay una solución realmente innovadora, si no revolucionaria, que además no va contra el principio de economía de la lengua: convertir el femenino en genérico. Me refiero a aquellas profesiones (las traductoras, las enfermeras) en las que abunda más el "género" femenino (observen aquí los partidarios de **género** frente a **sexo**, como esta palabra puede también tener connotaciones vergonzosamente machistas). Como traductor, yo no tendría ningún inconveniente en que se generalizase mi profesión en femenino, lo digo completamente en serio. Así, globalmente, yo formaría parte de las traductoras ¿Y qué? Cualquier cosa antes que esa retahíla de "electores y electoras, ciudadanos y ciudadanas, agricultores y agricultoras, mineros y mineras... explotados y explotadas, etc." Habrá a quien esta duplicidad, cada vez más "obligatoria", no le importe; pero me temo que a quienes intentamos trabajar asexualmente con la lengua, este fenómeno puede hacernos tirar la toalla. Si cunden estas consignas, serán cada vez más los originales políticamente correctos y, además, ante un original que no lo sea, tendremos la duda de si nuestro cliente desea una *versión políticamente correcta* por lo que deberíamos proceder a las citadas "sustituciones" en la traducción. En este caso (no hay mal que por bien no venga) los traductores podríamos cínicamente aprovecharnos -por cuestiones de rentabilidad, no lingüística, sino pecuniaria- de la bisexualización del masculino genérico, insistiendo en que se nos pague por palabra traducida, ya que el texto convenientemente "corregido" tendría, merced a unas simples reglas de sustitución (¿para cuándo una macro antisexista en nuestros tratamientos de textos?) muchas más palabras que el original.

(Mi hermana me acaba de pedir que le cuide al niño, porque tiene que asistir a una reunión de la AMPA de su colegio. ¿Que qué es la AMPA? Pues la Asociación de Madres y Padres de Alumnos. Será que los niños tienen ahora más de una madre y un padre (¿no eran *padres* los dos?). Empiezo a sentirme intranquilo. Me asomo a la ventana y veo que las tropas antisexistas tienen rodeada la casa. Antes de destruir estas líneas, os las envío por correo electrónico. Soy un hombre –perdón, una persona– sin futuro.)

Íñigo Medina
dgyot@geot-cr.uclm.es

Direcciones para correspondencia:

Luis González
JECL 2-180
200, rue de la Loi
B-1049 Bruselas
Tfno.(29) 56974
luis.gonzalez@sdt.cec.be

Joaquín Calvo Basarán
JMO A3/070
Plateau de Kirchberg
L-2920 Luxemburgo
Tfno.(4301) 34442
"Joaquin.Calvo Basaran"@sdt.cec.be

Redacción: Joaquín Calvo Basarán, Manuel del Cerro, Luis González, Miguel Ángel Navarrete y Xavier Valeri.